



华侨大学 哲学社会科学文库·文学系列

HUAQIAO UNIVERSITY

文库主编：贾益民

英汉使役动词研究

A STUDY OF ENGLISH AND CHINESE CAUSATIVE VERBS

黄小萍 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



华侨大学
HUAQIAO UNIVERSITY

哲学社会科学文库·文

文库主编：贾益民

英汉使役动词研究

A STUDY OF ENGLISH AND CHINESE CAUSATIVE VERBS

黄小萍 著



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

英汉使役动词研究 / 黄小萍著. -- 北京: 社会科学文献出版社, 2016. 5

(华侨大学哲学社会科学文库·文学系列)

ISBN 978-7-5097-9304-6

I. ①英… II. ①黄… III. ①动词-对比研究-英语、汉语 IV. ①H314.2②H146.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第125070号

华侨大学哲学社会科学文库·文学系列

英汉使役动词研究

著 者 / 黄小萍

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 王 绯 刘 荣

责任编辑 / 李兰生

出 版 / 社会科学文献出版社·社会政法分社 (010) 59367156

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

规 格 / 开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 24.25 字 数: 380千字

版 次 / 2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-9304-6

定 价 / 98.00元

本书如有印装质量问题, 请与读者服务中心(010-59367028)联系

 版权所有 翻印必究

《华侨大学哲学社会科学文库》编辑委员会

主 编 贾益民

副主编 曾 路

编 委 (以姓氏笔画为序)

马海生	王四达	王丽霞	庄国土	许少波	许斗斗	许培源
孙 锐	孙汝建	孙德明	李拉亚	李景源	宋振镇	张向前
张禹东	陈旋波	林怀艺	周世兴	郑向敏	郑锦扬	赵昕东
胡日东	胡培安	骆克任	贾益民	郭克莎	黄小萍	黄远水
梁 宁	程一辉	曾 路				

华侨大学哲学社会科学学术著作专项资助计划资助

发展哲学社会科学 推动文化传承创新

——《华侨大学哲学社会科学文库》总序

哲学社会科学是研究人的活动和社会历史发展规律、构建人类价值世界和意义世界的科学，是人类文化的核心组成部分，其积极成果有助于提升人的素质、实现人的价值。中国是世界文明古国，拥有丰富的文化历史资源，中华文化的发展是世界文化发展进程中不可或缺的重要一环。因此，努力打造具有中国特色的哲学社会科学，全面继承和发展中华文化，对于推进中华文明乃至世界文明进程具有深远的意义。

当代中国，全面深化改革已经进入关键时期，中国特色社会主义建设迫切需要对社会历史发展规律的科学认识，需要哲学社会科学发挥其认识世界、传承文明、创新理论、资政育人和服务社会的作用。因此，深化文化体制改革、繁荣哲学社会科学，不仅是建设社会主义文化强国、丰富人民精神世界的需要，也是实现中华民族伟大复兴的中国梦的必由之路。中共中央高度重视哲学社会科学在实现中华民族伟大复兴的历史进程中的重要作用，先后出台《中共中央关于进一步繁荣发展哲学社会科学的意见》《中共中央关于深化文化体制改革 推动社会主义文化大发展大繁荣若干重大问题的决定》《中共中央办公厅 国务院办公厅转发〈教育部关于深入推进高等学校哲学社会科学繁荣发展的意见〉的通知》《高等学校哲学社会科学繁荣计划（2011—2020年）》等一系列重要文件，全面部署繁荣哲学社会科学、提升中华文化软实力的各项工作，全面深化教育体制改革，为我国哲学社会科学事业的繁荣和发展创造了前所未有的历史机遇。

高等学校是哲学社会科学研究的重要阵地，高校教师和科研人员是哲学社会科学研究的主要承担者。因此，高校有责任担负起繁荣哲学社会科学

学的使命,激发广大教师和科研人员的科研积极性、主动性和创造性,为哲学社会科学发展提供良好的制度和环境,致力于打造符合国家发展战略和经济社会发展需要的精品力作。

华侨大学是我国著名的华侨高等学府,也是中国面向海外开展华文教育的重要基地,办学55年以来,始终坚持“面向海外、面向港澳台”的办学方针,秉承“为侨服务,传播中华文化”的办学宗旨,贯彻“会通中外,并育德才”的办学理念,坚定不移地走内涵发展之路、特色兴校之路、人才强校之路,全面提升人才培养质量和整体办学水平,致力于建设基础雄厚、特色鲜明、海内外著名的高水平大学。

在这个充满机遇与挑战的历史时期,华侨大学敏锐洞察和把握发展机遇,贯彻落实党的十七大、十七届六中全会、十八大、十八届三中全会、十八届四中全会精神,发挥自身比较优势,大力繁荣哲学社会科学。

一方面,华侨大学扎根侨校土壤,牢记侨校使命,坚持特色发展、内涵发展,其哲学社会科学的发展彰显独特个性。“为侨服务,传播中华文化”是华侨大学的办学宗旨与神圣使命,其办学活动及其成果直接服务于国家侨务工作与地方经济社会发展。为此,华侨大学积极承担涉侨研究,整合、利用优势资源,努力打造具有侨校特色的新型智库,在海外华文教育、侨务理论、侨务政策、海上丝绸之路研究、海外华人社团、侨务公共外交、华商研究、海外宗教文化研究等诸多领域形成具有特色的研究方向,推出了以《华侨华人蓝皮书:华侨华人研究报告》《世界华文教育年鉴》等为代表的一系列标志性成果。

另一方面,华侨大学紧紧抓住国家繁荣哲学社会科学的时代机遇,积极响应教育部繁荣哲学社会科学的任务部署,颁布实施《华侨大学哲学社会科学繁荣计划(2012—2020)》,为今后学校哲学社会科学的发展提供发展纲领与制度保证。该计划明确了学校哲学社会科学发展的战略目标,即紧抓国家繁荣发展哲学社会科学战略机遇,遵循哲学社会科学的发展规律,发挥综合大学和侨校优势,通过若干年努力,使华侨大学哲学社会科学学科方向更加凝练,优势更加突出,特色更加鲜明,平台更加坚实;形成结构合理、素质优良、具有国家竞争力的高水平学术队伍;研究创新能力显著增强,服务国家侨务工作的能力明显提升,服务经济社会发

展的水平不断提高,适应文化建设新要求、推进文化传承创新的作用更加凸显;对外学术交流与合作的领域不断拓展,国际文化对话与传播能力进一步增强。到2020年,力争使华侨大学成为国内外著名的文化传承与知识创新高地,国家侨务工作的核心智库,提供社会服务、解决重大理论和现实问题的重要阵地。

为切实有效落实《华侨大学哲学社会科学繁荣计划(2012—2020)》,学校先后启动了“华侨大学哲学社会科学青年学者成长工程”“华侨大学哲学社会科学学术论文专项资助计划”“华侨大学哲学社会科学学术著作专项资助计划”“华侨大学哲学社会科学百名优秀学者培育计划”“华侨大学人文社会科学研究基地培育与发展计划”五大计划,并制定了相应的文件保证计划的有效实施,切实推进学校哲学社会科学的繁荣发展。

“华侨大学哲学社会科学学术著作专项资助计划”作为《华侨大学哲学社会科学繁荣计划(2012—2020)》的重要配套子计划,旨在产出一批在国内外有较大影响力的高水平原创性研究成果,打造学术精品力作。作为此资助计划的重要成果——《华侨大学哲学社会科学文库》将陆续推出一批具有相当学术参考价值的学术著作。这些著作凝聚着华大文科学者的心力、心气与智慧:他们以现实问题为导向,关注国家经济社会发展;他们以国际视野为基础,不断探索开拓学术研究领域;他们以学术精品为目标,积聚多年的研判与思考。

《华侨大学哲学社会科学文库》按学科门类划分系列,共分为哲学、经济学、法学、教育学、文学、历史学、管理学、艺术学八个系列,内容涵盖哲学、应用经济、法学、国际政治、华商研究、旅游管理、依法治国、中华文化研究、海外华文教育等基础理论与特色研究,其选题紧跟时代问题和人民需求,瞄准学术前沿,致力于解决国家面临的一系列新问题、新困境,其成果直接或间接服务于国家侨务事业和经济社会发展,服务于国家华文教育事业与中华文化软实力的提升。可以说,该文库的打造是华侨大学展示自身哲学社会科学研究力、创造力、价值引领力,服务中国特色社会主义建设事业的一次大胆尝试。

《华侨大学哲学社会科学繁荣计划(2012—2020)》已经实施近两年,经过全校上下的共同努力,华侨大学的文科整体实力正在逐步提升,一大

批高水平研究成果相继问世，一批高级别科研项目和科研成果奖成功获评。作为华侨大学繁荣哲学社会科学成果，《华侨大学哲学社会科学文库》集中反映了当前华侨大学哲学社会科学的研究水平，充分发挥了优秀学者的示范带动作用，大力展示了青年学者的学术爆发力和创造力，必将鼓励和带动更多的哲学社会科学工作者尤其是青年教师以闽南地区“爱拼才会赢”的精神与斗志，不断营造积极向上、勇攀高峰的学术氛围，努力打造更多造福于国家与人民的精品力作。

当然，由于华侨大学面临的历史和现实等主客观因素的限制以及华大哲学社会科学工作者研究视野与学术积累的局限性，《华侨大学哲学社会科学文库》在研究水平、研究方法等方面难免存在不足之处，我们在此真诚地恳请各位读者批评指正。

最后，让我们共同期待《华侨大学哲学社会科学文库》付梓，为即将迎来 55 岁华诞的华侨大学献礼！让我们一起祝福华侨大学哲学社会科学事业蒸蒸日上！让我们以更大的决心、更宽广的视野、更精心的设计、更有效的措施、更优质的服务，培育华大社科的繁花硕果，以点滴江河的态势，加速推进华侨大学建设成基础雄厚、特色鲜明、海内外著名的高水平大学，更好地服务海外华侨华人，支持国家侨务工作，配合国家发展战略！

华侨大学校长、教授、博士生导师 贾益民

2015 年 4 月 28 日于华园

摘 要

本书采用构式题元角色分析法、标记论和使役过程重写法分析常用使役动词,展示及物性连续体中各类及物和不及物事件的联系和转换关系,揭示非典型使役动词所表达的使役过程和使役义。关于英汉语使役动词的分类、语义功能、使役机制等的研究,对认识英汉之间使役构式的异同、动词及物性、非典型使役构式以及语言的本质很有意义。非典型的使役动词是中国英语学习者发生误用的重灾区,提高对使役动词变式所含使役义以及非典型使役用法的使役义的认识,有助于促进教和学的效果。

主要观点如下:

1) 反身代词隐或现的表现在对各类典型的和非典型的使役构式的联系和转换关系以及各类非典型的使役构式使役性的解读中起着重要作用。

2) worry 等词化使役动词在表层的 Vi、Vt 或 “be + V-ed + PP” 三种形式能互相转换并保持基本句义的等值说明所谓的“动词性形容词”具有一定的使役性。“be + V-ed + PP” 是动态之后的静态。不少表层呈现不及物动词的构式或是受事缺省或反身代词隐身,实则是使役构式,都隐含“使役义”。

3) 与其说在表始构式中的作格动词不是动作动词而成了状态动词,倒不如说在表始构式中的动词不是动作动词,而是包容了使役过程的突出影响结果状态的动词。

4) 词汇型使役构式和句法型使役构式可相互替换,两者深层结构核心语义成分同。句法型构式是使役结构的基础构式,适用范围更大,其他使役构式可归结为句法型使役构式。

5) 非典型的使役构式误用频繁的一个重要因素是词化使役动词兼并

动作过程和影响结果两种语义角色以及将其他层次语义合并。这使得词化使役动词比语义角色齐全的使役构式有较大的认知负荷和输出难度。使役动词的状态被动形式的习得难度源于该形式表层缺乏典型使役结构的“使因”“动力”“动力接受者”等要素。

创新点如下:

1) 以充分的例证表明构式题元分析法、标记论和使役过程重写法能较好地解释和分析非典型使役构式。

2) 深入讨论了反身代词在解释使役过程中的作用。

3) 依据参与者角色的分解或合成的特性,设计出涵盖主要类别使役构式类别的图示,直观区分各类使役构式。

4) 首次讨论“卷入”类使役动词,将其界定为非有界的、非量化的、非接受物理外力的非典型使役动词。

5) 本书将 Beavers 的“受影响性”分析模式加以扩展,包括影响者扩展、受影响者和受影响过程和结果扩展,并表明“影响者”涵盖“施事”等使因,以“受影响者”涵盖“受事”等角色的命名方式具有概括性和操作性方面的优势。

关键词: 使役动词; 构式题元角色; 反身代词; 使役过程

Abstract

With the analytical method of thematic roles of constructions, the markedness theory and causation rewriting, this book illustrates the relation and transformation among various transitive and intransitive events in the continuum of transitivity of verbs and expounds the causation and causative meaning of non – prototypical causative verbs. The research on classification, semantic functions and causative mechanism of both English and Chinese causative verbs throws light into the differences between English and Chinese causative constructions, transitivity of verbs, and non – prototypical causative constructions, if not the nature of language. Chinese college English learners made frequent and persistent errors in the use of non – prototypical causative verbs, so an enhanced awareness of the transformation of causative constructions and the causative meaning embedded in non – prototypical causative verbs is expected to facilitate the teaching and learning of these causative verbs.

Bulletpoints

1) The surfacing or unexpressed reflexive pronouns plays an important role in revealing the relation and transformation between various transitive and intransitive constructions and the interpretation of causativity of non-prototypical causative constructions.

2) The transitive, intransitive and “be + V-ed + PP” constructions of *worry* and other such lexicalized causative verbs can be transformed with little semantic change shows that the so called “adjective derived from verb” also entails causativity. The statal passive construction “be + V-ed + PP” is the state after the

active involvement. Many constructions with intransitive verbs in surface structure are actually causative constructions with an omitted object/patient or an implicit reflexive pronoun.

3) The claim that the verb in inchoative construction is not an action verb and it is a statal verb is outwitted by the claim that it is a verb which incorporates causation and emphasizes the effect of causation.

4) The lexical causative construction and syntactic causative construction can be mutually transformed, enjoying the similar core semantic meaning, so to speak syntactic type causative constructions, a basic type, are widely applicable constructions, hence the essential construction of all causative constructions.

5) One important cause of frequent errors in the use of non – prototypical causative verbs is the incorporation of process and effect and various connotations of meaning for lexicalized causative verbs, which make it more difficult to interpret and even more so for productive purposes than causative constructions with all the semantic elements explicitly present in surface structure. The greater complexity of “be + V-ed + prep” constructions results from such concealed elements as “cause”, “energy” and “recipient of energy” in non – prototypical causative constructions.

Contribution of this book

1) By substantial examples and discussion this book shows analysis of thematic roles of constructions, the markedness theory and causation rewriting are able to explain and analyze non – prototypical causative constructions.

2) A deep exploration of the role of reflexive pronouns in explaining causation is done to uncover causation of non – prototypical causative constructions.

3) Based on the parsable and synthetic features of participants, a diagram to cover major types of causative constructions is presented, which serves as one feasible way to classify causative constructions.

4) The *involve* type of causative verbs are tentatively discussed and interpreted as non – prototypical causative verbs which are atelic and non – quantized with non – force recipients.

5) This book extends Beavers' s "affectedness" analysis model and shows the way to apply "effector" to cover agent and other causers and apply "affected" to cover patient and other recipients has the advantage of ease and wide operability.

Key words: causative verbs; thematic roles of constructions; reflexive pronouns; causation

前 言

她叫我气喘，
她让我焦虑，
她使我犯困，
她令我振奋，
讲她讲哑了嗓子，
写她写累了脖子，
她气人、烦人、恼人，
她雷人、迷人、醉人，
她给予我惊喜，
她夺走我闲暇，
春来秋往，魂牵梦萦的那个她。

说到此，读者明白我的那个“她”指“使役”。

使役活动时时刻刻在我们周围发生，每一种语言都有表达使役的动词和构式，谈语言谈语法必谈使役用法。中国人初学英语就发现 make 表达“使……”意义的用法与汉语的“使/令”字表达使役意义用法一致，英汉类似，又属于基础用法，再加上先入为主，“make me happy”之类用法手到擒来，随后延伸到说：“make me realize my dream”，“make me disappointed”，甚而误用“* It made me pleasing”“* It makes us puzzle”“* It made us feel disappointment”。再后来，英语学习者接触到带使役词缀的使役动词，渐进习得使役动词的用法、名词转化成使役动词的用法、不及物动词做使役动词的用法，发现使役动词可替代使动句，体验到英汉语表达使役概念和使役意义的方式竟如此丰富，英汉语两种语言间存在许多类同和差异。

英语教师少不了总结教学所得，我们往往最早注意到英语 make 类使役链接动词句法使役与汉语的兼语式结构类似，进而归纳英语使役前后

缀。笔者在报刊发表的第一篇小文就是《含有“使动”含义的词缀》(《英语辅导报》1993-1994 第7期)。让我深感语言之奥妙的是英语中众多的词汇型使役用法。教学中我发现学生表达使役用法的单一和贫乏,而且使役动词的误用频发,在究其原因时,少不了进行英汉比较,从而进入“使役”幽幽之井,才知水深且浑,几遭悔不该蹚这浑水。无奈“使役”用法无所不在,说话三句离不了“使役”,如前面小诗,使役来使役去,讲不清楚的,少不了自圆其说,眼见学生明亮又带狐疑的眼光,自知难以蒙混下去,可这一团乱麻咋整?“剪不断,理还乱”。

于是拿把大齿的梳子先爬梳一番,将英汉语言的使役结构进行分类和比较,搁下分析型使役构式,即“它叫我气喘”之类;主攻使役动词,分析几大类常用使役动词(包括“讲哑了嗓子”“气人”“给予我惊喜”)的使役性,其中大多为非典型使役动词。对各类使役动词的分析显示,使役动词的各种构式/变式能相互转换,在转换变通、变通转换之际又发现,可以将万花筒似的使役构式作个归结,于是研究的路程走到“使役构式的归结”这一章节。归结来,归结去,原来,无论春花秋月,还是烟雨绵绵,都是自然美的符号,变化多端的众多语词句式表层下,都蕴藏着“使役”这一核心标签,犹如色彩缤纷,总归三种基色,舞步变幻炫目,到底有一个重拍,“使役”是语言中最基础、最核心的元素之一。

本书的写作源自教学中的迷惑和学生使役动词的误用频发现象,意识到非典型使役构式是教学难点和学生误用重灾区,感到学界关于非典型的使役动词和构式的著述较少,针对反身及物型事件在及物与不及物连续体衔接中作用的讨论较少,针对反身代词在使役构式中所起的受事角色作用的讨论不够深入。本书采用构式题元角色分析法(analysis of thematic roles of constructions)、标记论(markedness theory)和使役过程重写法(causation rewriting)来分析几类常用使役动词,展示及物性连续体中各类及物和不及物事件的联系和转换关系,揭示非典型使役动词所含“使役义”和使役义的实现,并探讨学生使役动词误用因素。笔者认为,提高英语学习者对使役动词变式所含使役义以及非典型使役用法的使役义的认识,有望促进教与学的效果。构式题元角色分析法、标记论和重写论能较好地解释和分析非典型使役构式。反身代词这一角色能体现各类典型的和非典型的使役过程的内在联系,对于各类非典型的使役动词使役性的解读起重要作用。

一番探究下来,解释了一些表达使役的语言现象,解答了一些问题,

但“使役”是如此宏大的题目，仍有许多难解之谜。希望本书关于使役动词的探讨有助于才俊们深究细分，揭秘解谜，将“使役”面目和内涵打通，将其七十二变的招数昭示世人。

在成书之际，我谨向关心帮助此书写作工作的华侨大学外国语学院全体同仁致以崇高的敬意。衷心感谢侯国金教授、陈道明教授、吴国向副教授、李志君副教授、叶惠珍副教授、徐歌老师、郑琦琿老师提出许多宝贵修改意见。感谢家人一直以来的鼓励和支持。

由于水平有限，书中讹误在所难免，敬请读者批评指正。

黄小萍

华侨大学

2015年11月